



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA I CONSECUTIVA DE LLENGÜES AMB MOTIU DELS ACTES INSTITUCIONALS, AUDIÈNCIES I REUNIONS DEL PRESIDENT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

Expedient GEEC: PR-2025-330

1. OBJECTE DEL SERVEI

L'objecte del present contracte és el servei d'interpretació simultània i consecutiva en els actes institucionals, audiències i reunions del President de la Generalitat des de l'1 de juliol de 2025 fins el 31 de desembre de 2025.

El Gabinet de Relacions Externes i Protocol (GREiP, en endavant), té com a tasca, entre d'altres, la d'organitzar i programar les relacions externes i els actes públics de la Presidència i del Govern de la Generalitat, en el vessant de relacions públiques i de protocol i, per tant, la de preparar i organitzar els actes oficials del President de la Generalitat de Catalunya.

En determinats casos per als actes institucionals, audiències o reunions és necessari disposar d'un servei d'interpretació de llengües, tant simultània com consecutiva, per tal que aquests actes que s'hagin de dur a terme sota la presidència del President de la Generalitat de Catalunya es desenvolupin correctament.

2. CARACTERISTIQUES I CONTINGUT DEL SERVEI

El servei d'interpretació consisteix en una interpretació oral que es realitza amb la presència física d'un intèrpret en les dependències que s'indiquin, que tradueix de manera bilateral els discursos dels interlocutors.

Les interpretacions poden ser de dues tipologies:

- Simultànies: l'intèrpret tradueix conforme l'interlocutor va parlant, al mateix temps, de forma simultània.
- Consecutives: l'intèrpret espera que finalitzi la intervenció de l'interlocutor i posteriorment tradueix la intervenció realitzada.

Principalment aquests actes es realitzaran al Palau de la Generalitat o a altres indrets de la ciutat de Barcelona però de forma puntual poden tenir lloc en altres punts circumscrits a l'àmbit territorial de Catalunya.

L'empresa contractista ha de tenir la capacitat d'assumir els encàrrecs del Departament de la Presidència i adaptar-se en tot moment a les seves necessitats, d'acord amb les condicions establertes en aquest plec.

S'hauran de dur a terme serveis d'interpretació simultània i consecutiva en els actes institucionals, audiències i reunions del President de la Generalitat des de l'1 de juliol de 2025 fins el 31 de desembre de 2025. En la petició del servei que realitzarà el GREiP es detallaran els idiomes a interpretar, els idiomes més habituals són català, castellà, aranès, anglès, francès, italià, alemany i xinès. Però es pot sol·licitar qualsevol altre idioma.

L'empresa contractista ha de comptar expressament i per escrit amb el consentiment del personal que realitzi el servei perquè la seva imatge personal aparegui en vídeos i fotografies durant els actes en què hagin estat convocats, i també a la difusió de vídeos i

fotografies a través del web i les xarxes socials del Palau de la Generalitat i per mitjà d'altres mitjans de comunicació.

En cas de reclamació per part del personal que presti el servei serà l'empresa l'única responsable i haurà de respondre davant d'aquest. El Departament de la Presidència queda eximit d'aquesta responsabilitat.

A continuació es plasmen els preus unitaris màxims (iva exclòs) per hora de servei de cadascun dels conceptes:

CONCEPTE	PREU UNITARI MÀXIM (IVA exclòs)
Hora de servei d'interpretació idioma estranger al català, castellà o aranès	179,67 €
Hora de servei d'interpretació idioma estranger al català, castellà o aranès i viceversa	208,00 €

També s'estableixen els preus unitaris màxims (iva exclòs) del servei de transport, muntatge i desmuntatge dels materials tècnics i equipaments complementaris:

CONCEPTE	PREU UNITARI MÀXIM (IVA exclòs)
1 Cabina Màxim de 250 receptors 1 Emissor 2 Auriculars 1 Unitat de control del sistema 2 Consoles	1.250,00 €
1 Radiador	187,99 €
1 Receptor	187,98 €
Entre 2 i 20 receptors	320,00 €
Entre 21 i 50 receptors	380,00 €

En el cas que per el correcte desenvolupament dels serveis es derivi la necessitat de contractar nous elements tècnics i equipaments relacionats amb l'execució del contracte, el preu unitari dels quals no estigui definit en aquest apartat, s'haurà d'aprovar amb el contractista de forma contradictòria, i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació.

Un cop aprovats els preus contradictoris, passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte.

3. PERSONAL ENCARREGAT DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

3.1 Representant de l'empresa contractista

L'empresa contractista haurà de comunicar al Departament de la Presidència, la persona encarregada de donar compliment al contracte, identificada amb nom, cognoms i càrrec, que actuarà com a interlocutora amb la persona responsable designada pel Departament de la Presidència. Aquest interlocutor atendrà i resoldrà els problemes i queixes que se li puguin plantejar i facilitarà la informació que es sol·liciti. A més, serà la persona responsable de coordinar els equips i garantir la prestació correcta del servei.

No obstant això, els responsables del Departament de la Presidència es reserven el dret de demanar en qualsevol moment la substitució d'una qualsevol de les persones designades per una altra de la mateixa condició i perfil professional.

3.2. Equip de treball

L'empresa contractista ha d'assignar el personal que sigui necessari per a garantir la prestació correcta del servei i atendre els encàrrecs d'interpretació rebuts del Departament de la Presidència tant dels idiomes de demanda habitual, com dels idiomes de demanda habitual menor, i no podent al·legar manca de mitjans per no atendre qualsevol sol·licitud.

Aquests recursos professionals han d'estar integrats per un intèrpret en aquells actes inferiors a dues hores i per un mínim de dos intèrprets quan els actes siguin superiors a dues hores. En els actes amb una durada prevista superior a dues hores, cal que hi siguin presents dos intèrprets per a poder establir torns de descans i garantir la qualitat del servei.

Els intèrprets que prestin el servei han de tenir alguna titulació acadèmica específica de coneixement d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció/Interpretació, Titulació d'Intèrprets jurats i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

Els intèrprets que prestin el servei han de tenir una experiència d'un mínim de 2 anys en interpretació o experiència professional iguals o similars als que són objecte de la contractació.

La unitat promotora podrà requerir a l'empresa contractista l'acreditació de les titulacions i de l'experiència de les persones que realitzin el servei.

Els intèrprets que realitzin el servei han de respectar el decòrum dels actes i mantenir en tot moment un comportament d'acord amb les normes de cortesia més elementals de respecte. Perquè la vestimenta també s'ajusti a aquest decòrum, l'empresa contractista ha de facilitar als seus treballadors la roba de treball adequada. Els intèrprets que prestin el servei s'han de maquillar i pentinar amb mitjans propis i d'acord amb els criteris d'una emissió televisiva.

4. PRESTACIÓ DEL SERVEI

El GREiP mitjançant la persona que designi com a interlocutor, farà la petició a l'empresa contractista per a la realització del servei d'interpretació. Aquesta petició es farà per escrit i es trametrà al correu electrònic que hagi comunicat l'empresa contractista. En la petició hi constarà:

- El dia, lloc i hora de l'acte, audiència o reunió
- Els idiomes a interpretar i la tipologia (simultània o consecutiva)
- La durada del servei a dur a terme
- El material tècnic i equipament necessari per al servei

Aquesta petició es realitzarà amb una antelació mínima de tres dies. En el cas d'actes, o compareixences que no s'hagin pogut planificar amb antelació i s'hagin de realitzar d'urgència la petició es podrà realitzar amb una antelació mínima d'una hora.

Un cop rebuda la petició de servei, l'empresa contractista haurà d'informar via correu electrònic, de les dades (nom, cognoms i DNI) de les persones que realitzaran el servei. Aquesta comunicació haurà d'efectuar-se com a màxim en les 24h següents a la recepció de la petició del servei, excepte en aquells casos d'urgències en que s'haurà de fer abans de l'arribada dels intèrprets al lloc del servei.

El servei s'haurà de prestar durant tots els dies de vigència del contracte, inclosos dissabtes, diumenges i festius i en la localització que indiqui el Departament de la Presidència que pot abastar tot el territori de Catalunya. L'empresa contractista es compromet a disposar dels mitjans necessaris i a tenir la disponibilitat suficient per tal d'atendre correctament i en termini les sol·licituds de serveis que realitzin les unitats promotores.

La facturació mínima serà d'una hora. Per tant, les fraccions de temps inferiors a una hora es facturaran com una hora completa de servei.

El temps de viatge fins al lloc de realització d'un servei d'interpretació i el de preparació documental d'un acte no computaran en el conjunt d'hores a facturar com a prestació del servei.

L'intèrpret o els intèrprets assignats a la prestació d'un servei s'han de presentar a la localització indicada una hora abans de l'inici de l'acte, audiència o reunió per al qual han estat citats per a poder ultimar els preparatius tècnics necessaris i poder fer les proves audiovisuals pertinents. Aquesta hora compta com a servei prestat i s'ha d'incloure en la factura. Però no computa en cap cas per al còmput d'hores de servei efectiu i que impliquin incrementar d'un a dos els intèrprets.

Els intèrprets designats pel contractista s'han d'identificar davant el personal de seguretat del Palau de la Generalitat, quan aquesta sigui la localització de l'acte, audiència o reunió, a l'entrada i a la sortida de l'edifici. L'empresa contractista ha de facilitar als seus treballadors una identificació externa específica amb el nom de l'empresa.

Quan el servei s'hagi de prestar en una altra localització, s'indicarà, en la petició del servei al contractista, el procediment d'identificació específic de l'espai on es realitzi el servei.

També s'inclouen els ordinadors portàtils, la telefonia mòbil, la identificació, els equips de prevenció, el set de maquillatge i perruqueria, i, així mateix, qualsevol altre element indispensable per a poder prestar el servei amb qualitat.

Els serveis del Palau de la Generalitat han de facilitar l'espai adequat i els equips audiovisuals i d'il·luminació necessaris per a la producció correcta del senyal audiovisual de la interpretació simultània.

L'empresa contractista ha de garantir en tot moment la qualitat, l'estabilitat i la continuïtat del servei i ha de procurar la mínima rotació de personal assignat. En el cas que les persones destinades al servei no mantinguin el nivell mínim de rendiment i comportament que el Departament de la Presidència considera necessari, s'informarà per escrit l'empresa contractista perquè adopti les mesures adequades, inclosa la substitució d'aquestes persones, si escau.

L'empresa contractista i totes les persones que prestin els serveis sota el seu encàrrec o direcció es comprometen a reproduir fidelment, íntegrament i amb imparcialitat el contingut de les declaracions orals que s'hagin d'interpretar. El GREiP pot sol·licitar el canvi d'interpret o de traductor que no compleixi aquesta clàusula. L'incompliment d'aquesta prescripció implica l'aplicació del règim de responsabilitats i sancions establert legalment.

Aniran a càrrec del contractista els desperfectes que s'hagin pogut produir en el mobiliari i estris necessaris, aportats pel contractista en cadascuna de les recepcions, que s'hagin hagut d'utilitzar durant la vigència d'aquest contracte.

5. PREVISIÓ ACTES

La previsió per al segon semestre del 2025 és la següent:

CONCEPTE	ACTES	HORES PER ACTE	IMPORT (IVA exclòs)	TOTAL
Hora de servei d'interpretació idioma estranger al català, castellà o aranès	4	2	179,67 €	1.437,36 €
Hora de servei d'interpretació idioma estranger al català, castellà o aranès i viceversa	3	2	208,00 €	1.248,00 €
1 Cabina Màxim de 250 receptors 1 Emissor 2 Auriculars 1 Unitat de control del sistema 2 Consoles	1	-	1.250,00 €	1.250,00 €
1 Radiador	1	-	187,99 €	187,99 €
1 Receptor	1	-	187,98 €	187,98 €
Entre 2 i 20 receptors	1	-	320,00 €	320,00 €
Entre 21 i 50 receptors	1	-	380,00 €	380,00 €
Pressupost de licitació (IVA exclòs)				5.011,33 €

En cas de pròrroques anuals aquesta previsió es duplica, ja que la previsió correspon a un semestre i en el cas de pròrroga anual les necessitats es duplicarien al ser dos semestres.

6. FACTURACIÓ I FORMA DE PAGAMENT DEL SERVEI

L'empresa contractista haurà d'elaborar una factura electrònica per a cada servei realitzat, especificant l'actuació realitzada, la seva data, els preu unitari per hora, les hores de servei, el nombre d'interprets, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA i la resta d'informació adient que permeti la seva identificació, respectant en qualsevol cas les dades confidencials.

Cadascuna de les factures serà presentada al Departament de la Presidència per a la seva conformitat.

A part d'incloure l'IVA, les factures hauran de reunir tots i cadascun dels requisits legals i reglamentaris d'aplicació, a més de tots aquells altres que per a la seva tramitació determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya, especialment les de l'article 6 del Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació, aprovat per Reial decret 1619/2012, de 30 de novembre, i la Llei 37/1992, de 28 de desembre, de l'impost sobre el valor afegit.